



BUDAPESTI MŰSZAKI ÉS GAZDASÁGTUDOMÁNYI EGYETEM
GAZDASÁG- ÉS TÁRSADALOMTUDOMÁNYI KAR
BUDAPEST UNIVERSITY OF TECHNOLOGY AND ECONOMICS
FACULTY OF ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES

TANTÁRGYI ADATLAP SUBJECT DATASHEET

I. TANTÁRGYLEÍRÁS – SUBJECT DESCRIPTION

1 ALAPADATOK – SUBJECT DATA

1.1 *Tantárgy neve – Name of the subject:* **Konszekutív tolmácsolás 2. / Consecutive Interpreting 2.**

1.2 *Azonosító (tantárgykód) – Subject code*
BMEGT60S135

1.3 *A tantárgy jellege – Course type*
kontaktórás tanegység / contact hours

1.4 *Tantárgytípusok és óraszámok – Subject type and number of lessons*

<i>tantárgytípus (type)</i>	<i>óraszám (heti, weekly)</i>
előadás (lecture)	
gyakorlat (practice)	2
laboratóriumi gyak. (laboratory)	

1.5 *Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa – Type of assessment*

félévközi érdemjegy – midterm mark

1.6 *Kreditszám – Number of credits*

4

1.7 *Tantárgyfelelős – Course leader neve/name:* Dr. Szabó Csilla *beosztása/rank:* egyetemi docens- *Associate professor elérhetősége/contact:* :szabo.csilla@gtk.bme.hu

1.8 *Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység – Organisational unit for the subject* **Idegen Nyelvi Központ –Centre for Modern Languages**

1.9 *A tantárgy weblapja – Subject website*
www.moodle.inyk.bme.hu

1.10 *A tantárgy oktatásának nyelve – language of teaching*
magyar, angol, francia, német, olasz, orosz, spanyol / HU, EN, FR, DE, IT, RU, ES

1.11 *A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve - curriculum role of the subject, recommended semester*

Az Üzleti- és konferenciatorlmács képzésen kötelező – Compulsory: Business and conference interpreting training 2. félév – 2nd semester

1.12 *Közvetlen előkövetelmények – Prerequisites*

Erős – strong: Teljesítés – Completion of: Konszekutívtolmácsolás 1. – Consecutive Interpreting 1.

Gyenge – weak: none

Párhuzamos – parallel: none

Kizáró feltételek – exclusive: none

1.13 *A tantárgyleírás érvényessége - Validity of the Subject Description*

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa számú határozatával,

érvényes- től - Approved by decree/decision No. of the Faculty Council of the Faculty of Economics and Social Sciences, in force as of

2 CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK - OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

2.1 Célkitűzések – Objectives

A tantárgy az előző félévben elsajátított kompetenciákra építve elsősorban a tolmácsolási stratégiák konszolidálását (jegyzetelést, anticipációt, kompressziót, inferenciát, stresszkezelést, kompenzációs stratégiákat stb.), valamint a tematikus szókincsbővítést tűzi ki célul. Ebben a félévben készítjük fel a hallgatókat az év végi záróvizsgára, ahol egy néhány perces, közepes nehézségű szöveg követő tolmácsolása (jegyzeteléssel), a feladat. A tárgy során nagy hangsúlyt fektetünk az általános háttérismeretek bővítésére, a részletes, pontos, és a beszélő egyéni véleményét is rögzítő jegyzetelésteknikára, az akcentussal előadott szövegek megértésére, valamint a fiktív és éles tolmácsolási megbízásra való felkészülésre.

Building on the competences acquired during the previous semester, the subject aims at consolidating trainees' interpreting strategies (note-taking, anticipation, compression, inference, stress management, compensation strategies, etc.) as well as developing their topical vocabulary. The subject prepares trainees for their final interpreting examination where they are required to render a few-minute speech of intermediate difficulty into the target language with the use of notes. The subject also puts emphasis on the broadening of trainees' background knowledge, it will develop note-taking to the extent where trainees can record information on details (such as the speaker's personal opinion), the understanding of speeches delivered with various accents, and the preparation for fictitious and real-life interpreting assignments.

2.2 Tanulási eredmények – Learning outcomes:

A. Tudás – Knowledge

A hallgatók /Trainees

- ismerik az félév során átvett témák alapvető és speciális szókincsét (szociális terület, egészségügy, környezetvédelem, politika, Európai Unió, gazdaság, tudomány, technológia, jog); / *are familiar with basic and specific vocabulary of fields in which they are required to do assignments (social issues, healthcare, environment, politics, the EU, economics, science, technology, law);*
- ismerik a prezentációhoz szükséges készségeket, szempontokat; tisztában vannak a tolmácsolás értékeléséhez szükséges megfigyelési szempontokkal / *are aware of skills and observation criteria required for assessing interpreting performance*
- ismerik a jegyzetelésteknika alapvető szempontjait, technikáit (rövidítési technikák, szimbólumok, kohéziós eszközök, stb.) / *are familiar with the basic principles of note-taking (abbreviation techniques, symbols, cohesive devices, etc.)*

B. Képesség – Skills

- képesek arra, hogy egy néhány perces, közepes nehézségű beszédet konsekutív módozban, jegyzeteléssel visszaadjanak elsősorban idegen nyelvről magyarra, illetve magyarról idegen nyelvre) /*are capable of rendering a few-minute long, intermediate level speech into the target language (both from and into their mother tongue) in the consecutive mode with the use of notes;*
- tudatosan tudják alkalmazni a korábbiakban elsajátított, a konsekutív tolmácsoláshoz szükséges stratégiákat (pl. deverbálisáció, szegmentálás, anticipáció, kompresszió, inferencia, stresszkezelés, kompenzációs stratégiák, stb.) / *consciously apply strategies necessary for consecutive interpreting including deverbalsation, segmenting, anticipation, compression, inference, stress management and various compensation strategies;*
- megértik a beszéd üzenetét, átlátják a beszéd makrostruktúráját, és vissza tudják adni a beszélő egyéni véleményét / *can understand the message of the speech, can grasp the macrostructure of the speech and can render the speaker's original intention;*
- képesek saját és mások tolmácsolását különböző szempontok alapján értékelni / *are able to assess their own performance and those of their peers based on various observation criteria;*
- képesek arra, hogy fiktív és éles tolmácsolási megbízásra megfelelően felkészüljenek, (glosszáriumot készítése, ügyfél megkeresése, prezentációk elkérése, résztvevők listájának elkészítése, stb.) / *can adequately prepare for ficti-*

tious and real-life interpreting assignments (e.g. prepare glossaries, contact clients, get hold of presentations, prepare participants' list, etc.).

C. **Attitűd – Attitude:**

- nyitottak a folyamatos önreflexióra, saját tolmácsolásuk és a tolmácsolási folyamat retrospektív elemzésére, értékelésére / *are open to continuous self-reflection, they can retrospectively assess their own interpreting and can analyse their interpreting process;*
- a fordítói elvárások fényében minőségi munkára törekednek / *in light of the expectation posed by the translation industry, they make every effort to do their job at a high quality;*
- elfogadják és alkalmazzák a szakmai etika írott és íratlan szabályait / *accept and apply the written and unwritten rules of professional ethics.*

D. **Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:**

- autonóm módon és felelősséggel (a megadott szempontok szerint) készítik el otthoni tolmácsolási feladataikat, azokat határidőre feltöltik az online oktatási rendszerbe / *prepare their home assignments in an autonomous and responsible manner; and upload these assignments onto the online education platform until the given deadline.*

2.3 *Oktatásmódszertan – Methodology of teaching*

Aktív órai részvétel és órán kívüli, autonóm elvégzendő feladatok:

3-6 perces prezentációk általános témában, memóriefeladatok, szöveget összeállítása, élő beszéd vagy rögzített beszéd (videó: Speech Repository, Speechpool, stb.) alapján magyarról idegen nyelvre és/vagy idegen nyelvről magyarra történő konsekutív tolmácsolás, jegyzetelési technikák, prezentáció technikák, a tolmácsolási stratégiák (ld.fenn) gyakorlására alkalmas feladatok, folyamatos ön-, és társasértékelés.

Active class work and autonomous work outside class:

3-6-minute presentations in various topics, memory exercises, preparing glossaries, rendering speeches based on live speech or recorded speech (videos in Speech Repository or in SpeechPool, etc.) from A to B or from B to A language, note-taking techniques, presentation techniques, tasks suitable for developing interpreting strategies (see above), continual self and peer assessment.

2.4 *Tanulástámogató anyagok – Materials supporting learning*

Tanulástámogató platformok - Beszédgyűjtemények / Platforms to support leaning process – Speech repositories:

<https://webgate.ec.europa.eu/>

<https://speechpool.net>

<https://orcit.eu> (angol, német, spanyol, francia)

<https://webgate.ec.europa.eu/>

<https://speechpool.net>

<https://orcit.eu> (English, German, Spanish, French)

Ajánlott irodalom / Recommended literature:

Gillies, A. (2017). *Note-taking for consecutive interpreting: A short course*. Taylor & Francis.

Gillies, A. (2013). *Conference interpreting: A student's practice book*. Routledge.

Jones, Roderick (2002). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St Jerome Publishing

Láng, G. Zsuzsa (2002). *Tolmácsolás felsőfokon*. Budapest: Scholastica.

Rozan, Jean Francois (2005) *Note-taking in Consecutive Interpreting* (original: *La prise de notes en interprétation consécutive*, 1956, Geneve, Georg), 2005 Tertium, Cracow.

http://ec.europa.eu/dgs/scic/documents-terminology-and-bibliography/basic-texts/index_en.htm

Setton, R., & Dawrant, A. (2016). *Conference Interpreting—A Complete Subject* (Vol. 120). John Benjamins Publishing Company.

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

3 A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTKELÉSE3.1 *Általános szabályok*3.2 *Teljesítményértékelési módszerek*

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, prezentációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek.

3.3 *Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben*

100%

3.4 *Érdemjegy-megállapítás*

érdemjegy • [ECTS minősítés]	pontszám
jeles (5) • Excellent [A]	90% felett
jeles (5) • Very Good [B]	87,5–90%
jó (4) • Good [C]	75–87%
közepes (3) • Satisfactory [D]	62–74,5%
elégséges (2) • Pass [E]	50–61,5%
elégtelen (1) • Fail [F]	50% alatt

Az egyes érdemjegyeknél megadott alsó határérték már az adott érdemjegyhez tartozik.

3.5 *Javítás és pótlás*

TVSZ szerint

3.6 *A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka*

Tevékenység	óra/félév
részvétel a kontakt tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
felkészülés a teljesítményértékelésekre	6
házi feladat elkészítése	28
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	30
zárthelyire felkészülés	0
összesen	120

3.7 *A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége*

A Kari Hallgatói Képviselőlet véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 20.....-án, érvényes 20.....-tól

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

4 TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

4.1 *A félévben sorra vett témák*

Prezentációs technikák, jegyzetelési technikák, kompenzációs stratégiák specifikus témákkal (gazdaság, környezetvédelem, szakpolitika, EU, egészségügy, tudomány, technológia, stb.).

4.2 *További oktatók*

Az 1.7. pontban megjelölt tantárgyfelelősön túl további oktatóként a következőkre számítunk/számíthatunk:

Dr. Beták Patrícia, Németh Anikó, Dr. Tóth Gabriella

4.3 *A részletes tantárgytematika érvényessége*
